

The King James Version Composite Bible

By

Gary D. Rose

The KJV Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an overall meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. This composite understanding will lead to true meaning for your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

The King James Version

The American Standard Version of 1901

Young's Literal Translation

Luke

- 1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,
Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,**

- 2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --**

- 3** It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus;
it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,
- 4** That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed.
that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5** There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.
There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;
- 6** And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,
- 7** And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.

- 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course,
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,**
- 9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,**
- 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.**
- 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of altar of incense.
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,**
- 12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.
And Zacharias was troubled when he saw [him], and fear fell upon him.
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;**

- 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.**
But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,
- 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.**
And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,
- 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.**
For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother`s womb.
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother`s womb;
- 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.**
And many of the children of Israel shall be turn unto the Lord their God.
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,
- 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.**
And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient [to walk] in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared [for him].
and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`

- 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.**
And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`
- 19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.**
And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings.
And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,
- 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.**
And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.
and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their
- 21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.**
And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple.
And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,

- 22** And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.
- 23** And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.
And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,
- 24** And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --
- 25** Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men.
Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men.
`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`
- 26** And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

- 27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.**
to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin`s name was Mary.
to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.**
And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;
And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`
- 29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.**
But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be.
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.**
And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.
And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;
- 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.**
And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;

- 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:**
He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,
- 33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.**
and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`
- 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?**
And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`
- 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.**
And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.
And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;

- 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.**
And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren.
and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;
- 37 For with God nothing shall be impossible.**
For no word from God shall be void of power.
because nothing shall be impossible with God.`
- 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.**
And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.
- 39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;**
And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah;
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,
- 40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.**
and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.
and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

- 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:**
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,
- 42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.**
and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;
- 43 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?**
And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me?
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?
- 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.**
For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;
- 45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.**
And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord.
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`

- 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,**
- 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
And my spirit was glad on God my Saviour,**
- 48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
For he hath looked upon the low estate of his handmaid: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,**
- 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.
For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,**
- 50 And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.
And his mercy is unto generations and generations On them that fear him.
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,**
- 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,**

- 52 He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of low degree.
He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree.
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,**
- 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,**
- 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;
He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,**
- 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
(As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever.
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`**
- 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
And Mary abode with her about three months, and returned unto her house.
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.**
- 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,**

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.

and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.

And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,

60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.

And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

And they made signs to his father, what he would have him called.

and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,

- 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.**
And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all
- 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.**
And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God.
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.**
And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,
- 66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.**
And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him.
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.
- 67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,**
And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,

- 68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people,
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,**
- 69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,**
- 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
(As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**
- 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**
- 72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;
To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant;
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**
- 73 The oath which he sware to our father Abraham,
The oath which he spake unto Abraham our father,
An oath that He sware to Abraham our father,**

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,

To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

In holiness and righteousness before him all our days.

To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways;

And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins,

To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us,

Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,

- 79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.**
To shine upon them that sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.
- 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.**
And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
- 1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.**
Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.
And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --
- 2 ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)**
This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --
- 3 And all went to be taxed, every one into his own city.**
And all went to enrol themselves, every one to his own city.
and all were going to be enrolled, each to his proper city,

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David; and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,

**5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.**

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.

And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.

And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,

- 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.**
And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.
- 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.**
And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:
And the messenger said to them, Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.**
for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.**
And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`
- 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,**
And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,

- 14** **Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.**
Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`
- 15** **And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.**
And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`
- 16** **And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.**
And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.
And they came, having hasted, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,
- 17** **And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.**
And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.
and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.

- 18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.
And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.
And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;**
- 19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.
But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;**
- 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.
and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.**
- 21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb.
And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.**
- 22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;
And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord
And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,**

- 23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)**
(as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord),
as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`
- 24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.**
and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtledoves, or two young pigeons.`
- 25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.**
And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.
And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,
- 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.**
And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.

- 27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law,
And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,**
- 28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
then he received him into his arms, and blessed God, and said,
then he took him in his arms, and blessed God, and he said,**
- 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace;
`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,**
- 30 For mine eyes have seen thy salvation,
For mine eyes have seen thy salvation,
because mine eyes did see Thy salvation,**
- 31 Which thou hast prepared before the face of all people;
Which thou hast prepared before the face of all peoples;
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,**
- 32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel.
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`**

- 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,**
- 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --**
- 35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`**
- 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,**
- 37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.
and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,**

- 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.**
And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.
and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.
- 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.**
And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;
- 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.**
And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
- 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.**
And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.
And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,
- 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.**
And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,

- 43** And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;
and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,
- 44** But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.
but supposing him to be in the company, they went a day`s journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:
and, having supposed him to be in the company, they went a day`s journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,
- 45** And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.
- 46** And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions:
And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47** And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.
and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.

- 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.
And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`**
- 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?
And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`**
- 50 And they understood not the saying which he spake unto them.
And they understood not the saying which he spake unto them.
and they did not understand the saying that he spake to them,**
- 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all [these] sayings in her heart.
and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,**
- 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.
and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.**

- 1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,
And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --**
- 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
in the highpriesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,**
- 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins;
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,**
- 4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;**

- 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;
Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth;
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;**
- 6 And all flesh shall see the salvation of God.
And all flesh shall see the salvation of God.
and all flesh shall see the salvation of God.`**
- 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?**
- 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;**

- 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`**
- 10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
And the multitudes asked him, saying, What then must we do?
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`**
- 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise.
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`**
- 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do?
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`**
- 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you.
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`**

- 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.**
And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages.
And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`
- 15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;**
And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ;
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;
- 16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:**
John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;
- 17 Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.**
whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire

- 18** And many other things in his exhortation preached he unto the people.
With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19** But Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,
and Herod the tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20** Added yet this above all, that he shut up John in prison.
added this also to them all, that he shut up John in prison.
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21** Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22** And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`

- 23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,
And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli,
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,**
- 24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,
the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph,
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,**
- 25 Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,**
- 26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,
the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda,
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,**
- 27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,
the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri,
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,**

- 28** Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er, the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29** Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30** Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim, the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim, the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31** Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David, the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David, the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32** Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon, the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

- 33** Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda, the [son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah, the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,
- 34** Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor, the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35** Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala, the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36** Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech, the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
- 37** Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan, the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan, the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,

- 38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.
the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.**
- 1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness
And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,**
- 2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered.
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,**
- 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread.
and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`**
- 4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.
And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`**

- 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.**
And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.**
And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.**
If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine.
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`
- 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**
And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`
- 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:**
And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence:
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,

- 10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee:
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard
over thee,**
- 11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a
stone.
and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone
thy foot.`**
- 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy
God.
And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy
God.`**
- 13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season.
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.**
- 14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him
through all the region round about.
And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning
him through all the region round about.
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through
all the region round about concerning him,**

- 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
And he taught in their synagogues, being glorified of all.
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.**
- 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;**
- 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written,
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:**
- 18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,
`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,**
- 19 To preach the acceptable year of the Lord.
To proclaim the acceptable year of the Lord.
To proclaim the acceptable year of the Lord.`**

- 20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him.
And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.**
- 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears.
And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`**
- 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph`s son?
and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`**
- 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country.
And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`**
- 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country.
and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;**

- 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land; and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,**
- 26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow. and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow. and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;**
- 27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian. and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`**
- 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things; And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,**
- 29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong. and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,**

- 30 But he passing through the midst of them went his way,
But he passing through the midst of them went his way.
and he, having gone through the midst of them, went away.**
- 31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,**
- 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.**
- 33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,**
- 34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`**

- 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.**
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;
- 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.**
And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`
- 37 And the fame of him went out into every place of the country round about.**
And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about.
and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.
- 38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.**
And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her.
And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,

- 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.**
And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.
and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.
- 40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.**
And when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.
- 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.**
And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.**
And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him, that he should not go from them.
And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent.

and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

And he was preaching in the synagogues of Galilee.

and he was preaching in the synagogues of Galilee.

1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;

And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.

and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat.

and having entered into one of the boats, that was Simon's, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.

- 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.
And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`**
- 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.
and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`**
- 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,**
- 7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them;
and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.**

- 8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.**
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`
- 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:**
For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken;
for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon.**
And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.**
And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him.
and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`

13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him.

and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.

but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,

- 16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
But he withdrew himself in the deserts, and prayed.
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.**
- 17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.
And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal.
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.**
- 18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.
And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him.
And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,**
- 19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.
And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus.
and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,**

- 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`**
- 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`**
- 22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?
But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them, Why reason ye in your hearts?
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?`**
- 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**
- 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`**

- 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.**
And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God.
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,
- 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.**
And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`
- 27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.**
And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me.
And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`
- 28 And he left all, rose up, and followed him.**
And he forsook all, and rose up and followed him.
and he, having left all, having arisen, did follow him.
- 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.**
And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them.
And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),

- 30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?**
And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners?
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.**
And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick.
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**
I am not come to call the righteous but sinners to repentance.
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?**
And they said unto him, The disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the [disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink.
And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`
- 34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?**
And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?
And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?

- 35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.**
But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days.
 but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`
- 36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.**
And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.
 And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.`
- 37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.**
And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish.
 `And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;
- 38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.**
But new wine must be put into fresh wine-skins.
 but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;

39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

And no man having drunk old [wine] desireth new; for he saith, The old is good.

and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`

1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.

Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.

And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him;

And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,

- 4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
how he entered into the house of God, and took and ate the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`**
- 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.
and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`**
- 6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered.
And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,**
- 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him.
and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.**
- 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.**

- 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?**
And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?
Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`
- 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.**
And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did [so]: and his hand was restored.
And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;
- 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.**
But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.
- 12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.**
And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,

- 13 And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles:
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,**
- 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip and Bartholomew,
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,**
- 15 Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus, and Simon called Zelotes, and Matthew and Thomas, and James [the son] of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,**
- 16 And Judas [the brother] of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. and Judas [the son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor;
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)**
- 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,**

- 18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. and they that were troubled with unclean spirits were healed. and those harassed by unclean spirits, and they were healed,**
- 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all. And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed [them] all. and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.**
- 20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [are] ye poor: for yours is the kingdom of God. And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.**
- 21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh. Blessed [are] ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are] ye that weep now: for ye shall laugh. `Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.**
- 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. `Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man's sake --**

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Rejoice in that day, and leap [for joy]: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets.

rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe [unto you], ye that laugh now! for ye shall mourn and weep.

`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

Woe [unto you], when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets.

`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.

27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you,

`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,

- 28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
bless them that curse you, pray for them that despitefully use you.
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;**
- 29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.
To him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also.
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.**
- 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.
Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;**
- 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;**
- 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;**

- 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.**
And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same.
and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;
- 34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.**
And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much.
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.
- 35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.**
But love your enemies, and do [them] good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.
`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.**
Be ye merciful, even as your Father is merciful.
be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.

- 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:**
And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:
`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.**
give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.
`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`
- 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?**
And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?
And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?
- 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher.**
A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

And why beholdest thou the mote that is in thy brother`s eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

`And why dost thou behold the mote that is in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother`s eye.

or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother`s eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.

`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh.

`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.

**46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?**

`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like:

Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded.

he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.

And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.

1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death.

and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.

and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

- 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him;
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,**
- 5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
for he loveth our nation, and himself built us our synagogue.
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`**
- 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest come under my roof:
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;**
- 7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed.
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;**

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

And they that were sent, returning to the house, found the servant whole. and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.

And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,

- 12** Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
 Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
 and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13** And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`
- 14** And he came and touched the bier: and they that bare [him] stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
 And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
 and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`
- 15** And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;
- 16** And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
 And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.
 and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`

- 17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.
And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.**
- 18 And the disciples of John shewed him of all these things.
And the disciples of John told him of all these things.
And the disciples of John told him about all these things,**
- 19 And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`**
- 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`**
- 21 And in that same hour he cured many of [their] infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many [that were] blind he gave sight.
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.**

- 22** Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them.
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23** And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`
- 24** And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?
- 25** But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings` courts.
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!

- 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.**
But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27 This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.**
This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
- 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.**
I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he.
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`
- 29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.**
And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.

but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.

31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?

And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.

they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.

`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

35 But wisdom is justified of all her children.

And wisdom is justified of all her children.

and the wisdom was justified from all her children.`

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee`s house, and sat down to meat.

And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee`s house, she brought an alabaster cruse of ointment,

and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

- 38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.**
and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.**
Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.
And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.**
And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on.
And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`
- 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.**
A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty. `Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

When they had not [wherewith] to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?

and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?`

43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath wetted my feet with her tears, and wiped them with her hair.

And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;

45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Thou gavest me no kiss: but she, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet. a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

**My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment.
with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;**

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.

Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.

therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

And he said unto her, Thy sins are forgiven.

And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins?

and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`

- 1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him,
And it came to pass soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good tidings of the kingdom of God, and with him the twelve,
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,**
- 2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary that was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,**
- 3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
and Joanna the wife of Chuzas Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance.
and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.**
- 4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable:
And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:**

- 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.**
The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.
`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.**
And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.
`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.
- 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.**
And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.
`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.
- 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.**
And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
**`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.`
These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`**
- 9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?**
And his disciples asked him what this parable might be.
And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`

- 10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.**
- 11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
Now the parable is this: The seed is the word of God.
`And this is the simile: The seed is the word of God,**
- 12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved.
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.**
- 13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.
`And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.**

- 14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection. And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.**
`And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.
- 15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience. And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience.**
`And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.
- 16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light. And no man, when he hath lighted a lamp, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light.**
`And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,
- 17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad. For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light. for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.**

- 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath. `See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`**
- 19 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press. And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd. And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,**
- 20 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`**
- 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it. But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it. and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`**

- 22** Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth.
- And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,
- 23** But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.
- But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy.
- and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24** And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
- And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
- And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25** And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
- And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him?
- and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`

- 26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee. And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,**
- 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs. And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in [any] house, but in the tombs. and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,**
- 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not. And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not. and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`**
- 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts. For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.**

- 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.**
And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him.
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)
- 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss. and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,**
- 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.**
Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.**
And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- 34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.**
And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid.

and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;

36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole. and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.

37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying,

And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,

- 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.**
Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.
‘Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;’ and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.**
And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,
- 41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feet, and besought him that he would come into his house:**
And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feet, and besought him to come into his house;
and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.**
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him.
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,

- 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,
And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,**
- 44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.
came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanchèd.
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.**
- 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched
And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush [thee].
And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`**
- 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me.
And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`**

- 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.**
And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.**
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`
- 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.**
While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue`s [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher.
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue`s [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`
- 50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.**
But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole.
and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`

- 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother.
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;**
- 52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.
And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;**
- 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
and they were deriding him, knowing that she did die;**
- 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
But he, taking her by the hand, called, saying, Maiden, arise.
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`**
- 55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat.
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;**

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

**And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.**

1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.

And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

**And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.**

3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats.

And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

**And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;**

- 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.**
And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.
and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.
- 6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.**
And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.
- 7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;**
Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead;
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- 8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.**
and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;

- 9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.**
And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him.
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things? and he was seeking to see him.
- 10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida. And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,**
- 11 And the people, when they knew [it], followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he cured. and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.**
- 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place. And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`**

- 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.
And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`**
- 14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.
for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`**
- 15 And they did so, and made them all sit down.
And they did so, and made them all sit down.
and they did so, and made all to recline;**
- 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;**
- 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets.
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.**

- 18** And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am?
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`
- 19** They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.
And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again.
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`
- 20** He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God.
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`
- 21** And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;
But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man;
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22** Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`

- 23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.**
And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;
- 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.**
For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?**
For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?
for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.**
For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] of the Father, and of the holy angels.
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;

- 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.**
But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God.
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.
- 28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.**
And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,
- 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistening.**
And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling.
and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.
- 30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:**
And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah;
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,
- 31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at**
who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,

- 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.**
Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.
- 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.**
And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.
And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:
- 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.**
And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,
- 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.**
And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.
and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`

- 36** And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen.
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37** And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38** And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.
And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39** And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.
and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely.
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40** And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`

- 41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.**
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.**
And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.
- 43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,**
And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples,
And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,
- 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.**
Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.
`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`

- 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.**
But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.
And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
- 46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.**
And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest.
And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?
- 47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,**
But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side,
and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,
- 48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.**
and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.
and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`

- 49** And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`
- 50** And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.
But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you.
and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`
- 51** And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,
- 52** And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,
- 53** And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem.
and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

- 54** And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?
And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`
- 55** But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.
But he turned, and rebuked them.
and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;
- 56** For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them]. And they went to another village.
And they went to another village.
for the Son of Man did not come to destroy men`s lives, but to save;` and they went on to another village.
- 57** And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.
And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`
- 58** And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`

- 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.**
And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`
- 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.**
But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.
and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`
- 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.**
And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.
And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`
- 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.**
But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.
and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`

- 1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.**
Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come.
And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,
- 2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.**
And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.
then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.
- 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.**
Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.
`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;
- 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.**
Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way.
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;
- 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.**
And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house.
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;

- 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.**
And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.
- 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.**
And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,
- 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:**
And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.**
and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,**
But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,
And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,

- 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh. And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;**
- 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.**
- 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. `Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;**
- 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you. but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.**
- 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades. `And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.**

- 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.**
He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.
 `He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`
- 17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.**
And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.
And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`
- 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.**
And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.
and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;
- 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.**
Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.
lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;
- 20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.**
Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.
but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`

21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.

In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].

`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`

23 And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen [them]; and to hear those things which ye hear, and have not heard [them].

for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`

- 25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?**
And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`
- 26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?**
And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?
And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`
- 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.**
And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.
And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`
- 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.**
And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`
- 29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?**
But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`

30 And Jesus answering said, A certain [man] went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed, leaving [him] half dead.

Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.

and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked [on him], and passed by on the other side.

And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.

and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion,

`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

- 34** And went to [him], and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
 and came to him, and bound up his wounds, pouring on [them] oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
 and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;
- 35** And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
 And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.
 and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.
- 36** Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
 Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers?
 `Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`
- 37** And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
 And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.
 and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`

- 38** Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39** And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.
And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord's feet, and heard his word.
and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,
- 40** But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.
and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`
- 41** And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:
And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,

- 42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.**
but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.
but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`
- 1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.**
And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.
And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`
- 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.**
And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.
And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;
- 3 Give us day by day our daily bread.**
Give us day by day our daily bread.
our appointed bread be giving us daily;
- 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.**
And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.
and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`

- 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;
And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,**
- 6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;
seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,**
- 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?
and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.**
- 8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.
`I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;**
- 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**

- 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.**
For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?**
And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent?
`And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?**
Or [if] he shall ask an egg, will he give him a scorpion?
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?
- 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?**
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!`
- 14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.**
And he was casting out a demon [that was] dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,

- 15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils. But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons. and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`**
- 16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven. And others, trying [him], sought of him a sign from heaven. and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.**
- 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth. But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth. And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;**
- 18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub. And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub. and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.**
- 19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges. And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. `But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;**

- 20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.**
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:**
When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace:
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.**
but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils.
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.**
He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.**
The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out.
`When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;

- 25** And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.
And when he is come, he findeth it swept and garnished.
and having come, it findeth [it] swept and adorned;
- 26** Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.
Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.
then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.`
- 27** And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck.
And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`
- 28** But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.
But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.
And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`

- 29** And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
- And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah.
- And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,
- 30** For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
- For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
- for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.
- 31** The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
- The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
- `A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!
- 32** The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
- The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah
- `Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

- 33** No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
 No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light.
 `And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34** The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.
 The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness.
 `The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35** Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
 Look therefore whether the light that is in thee be not darkness.
 take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36** If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
 If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light.
 if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37** And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
 Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
 And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),

- 38 And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had not first washed before dinner. And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner.
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.**
- 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness.
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;**
- 40 [Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also? Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also? unthinking! did not He who made the outside also the inside make?**
- 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you. But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.**
- 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.**

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the marketplaces.

Woe to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].

Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over [them] know it not.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also.

And one of the lawyers answering, saith to him, Teacher, these things saying, us also thou dost insult;

46 And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

and he said, Woe to you, the lawyers, woe! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

Woe to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build [their tombs].

Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and [some] of them they shall kill and persecute;

because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation.

from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.

- 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.**
Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
Woe to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.
- 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:**
And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things;
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,
- 54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.**
laying wait for him, to catch something out of his mouth.
laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.
- 1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.**
In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;

- 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;**
- 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops.
because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.**
- 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;**
- 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.**
- 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God.
`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,**

- 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.**
But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows.
but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.
- 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:**
And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.**
but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.**
And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:**
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say:
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,

- 12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say.
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`**
- 13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me.
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`**
- 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`**
- 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
And he said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life.`**
- 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth**

- 17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits?
and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?**
- 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods.
and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,**
- 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.
And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry.
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.**
- 20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be?
'And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?**
- 21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.'**

- 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on.
And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;**
- 23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.
For the life is more than the food, and the body than the raiment.
the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.**
- 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds!
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?**
- 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life?
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**
- 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest?
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?**

- 27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.**
Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;
- 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?**
But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith?
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?
- 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.**
And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,
- 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.**
For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things.
for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;
- 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.**
Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you.
but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.

- 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
`Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;**
- 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth.
sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;**
- 34 For where your treasure is, there will your heart be also.
For where your treasure is, there will your heart be also.
for where your treasure is, there also your heart will be.**
- 35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;
Let your loins be girded about, and your lamps burning;
`Let your loins be girded, and the lamps burning,**
- 36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him.
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.**

37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.

`Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants].

and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.

`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all?

And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`

- 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?
And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season?
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?**
- 43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**
- 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath.
truly I say to you, that over all his goods he will set him.**
- 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;
`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;**
- 46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.**

- 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].
And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes];
`And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,**
- 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes].
And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more.
and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.**
- 49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled?
`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?**
- 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!**
- 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division:
`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;**

- 52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.**
for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three.
for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;
- 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.**
They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.
a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`
- 54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.**
And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.
And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.**
And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass.
and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;

56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time?

hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

And why even of yourselves judge ye not what is right?

And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

For as thou art going with thine adversary before the magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison.

for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.

I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.

1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things?

and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.

No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem?

`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`

- 6 He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.
And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;**
- 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?
And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?**
- 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]:
And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;**
- 9 And if it bear fruit, [well]: and if not, [then] after that thou shalt cut it down.
and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down.
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`**
- 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,**

- 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].
And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,**
- 12 And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`**
- 13 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.**
- 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`**

- 15** The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?
But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?
- 16** And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, [these] eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?
- 17** And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- 18** Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?
- 19** It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`

- 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?**
- 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`**
- 22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.
And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;**
- 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,
and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,**
- 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able.
`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;**

- 25** When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not whence ye are;
from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,
- 26** Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets;
then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;
- 27** But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.
and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.
- 28** There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.
There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves cast forth without.
There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;

- 29** And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.
 And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God.
 and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30** And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last. And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last. and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`
- 31** The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
 In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.
 On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`
- 32** And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfected.
 And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected.
 and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;
- 33** Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
 Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
 but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.

- 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!**
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen [gathereth] her own brood under her wings, and ye would not!
 `Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.**
Behold, your house is left unto you [desolate]: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
 `Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`
- 1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.**
And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.
And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,
- 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.**
And behold, there was before him a certain man that had the dropsy.
and lo, there was a certain dropsical man before him;

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?

and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`

4 And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go;

But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go.

and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?

and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`

6 And they could not answer him again to these things.

And they could not answer again unto these things.

and they were not able to answer him again unto these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,

And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,

- 8** When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him,
`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,
- 9** And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.
and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.
and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.
- 10** But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.
`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;
- 11** For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee.

And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;

**13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind:
but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,**

**14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.
and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`**

**15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat bread in the kingdom of God.
And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`**

**16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many:
and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,**

- 17** And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready.
and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.
- 18** And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused.
`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.
- 19** And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused.
`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20** And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

- 21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.**
And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame.
And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.
- 22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room.**
And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel [them] to come in, that my house may be filled.**
And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled.
And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;
- 24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper. For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper. for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.**
- 25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them, And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,**

- 26** If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27** And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple.
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28** For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?
For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it?
`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?
- 29** Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,
Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him,
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30** Saying, This man began to build, and was not able to finish.
saying, This man began to build, and was not able to finish.
saying -- This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and asketh conditions of peace.

and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple.

`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.

34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned?

`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?

- 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.**
It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
**neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -
- let him hear.`**
- 1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.**
Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him.
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,
- 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.**
And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`
- 3 And he spake this parable unto them, saying,**
And he spake unto them this parable, saying,
And he spake unto them this simile, saying,
- 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?**
What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?

- 5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.
And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,**
- 6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.**
- 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance.
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.**
- 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?
Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?
`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?**
- 9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.**

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.

11 And he said, A certain man had two sons:

And he said, A certain man had two sons:

And he said, A certain man had two sons,

12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.

and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of [thy] substance that falleth to me. And he divided unto them his living.

and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.

And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.

and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

But when he came to himself he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!

And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:

having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. I am no more worthy to be called your son: make me as one of thy hired servants. and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.

- 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.**
And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.**
And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.
- 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and shoes on [his] feet:**
But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;
- 23 And bring hither the fatted calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:**
and bring the fatted calf, [and] kill it, and let us eat, and make merry:
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,
- 24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.**
for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.

- 25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.**
Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.
And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.**
And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be.
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might
- 27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.**
And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.**
But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him.
And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:**
But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;

- 30** But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf.
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31** And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine.
`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;
- 32** It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.
But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found.
but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`
- 1** And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods.
And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;
- 2** And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward.
and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

- 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.**
And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed.
And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --
- 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.**
I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.
- 5 So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?**
And calling to him each one of his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord?
And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?
- 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.**
And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty.
and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.

- 7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.
`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.**
- 8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light.
`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.**
- 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.**
- 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much.
`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;**

- 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?**
If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?
- 12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?**
And if ye have not been faithful in that which is another`s, who will give you that which is your own?
and if in the other`s ye became not faithful -- your own, who shall give to you?
- 13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.**
No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`
- 14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.**
And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;

16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.

the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fail.

and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.

Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.

`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

- 19** There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:
`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,
- 20** And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores, and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,
- 21** And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man`s table; yea, even the dogs come and licked his sores.
and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.
- 22** And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham`s bosom: and the rich man also died, and was buried.
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;
- 23** And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

- 24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.
and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.**
- 25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish.
`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;**
- 26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.
And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us.
and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.**
- 27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father`s house;
`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,**

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them.

`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent.

and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.

And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`

1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!

And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come!

And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;

- 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.**
It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.
it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.**
Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him.
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.**
And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.**
And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.**
And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you.
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.

- 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat;
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?**
- 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?**
- 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?
Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.**
- 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`**
- 11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,**

- 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off:
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,**
- 13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`**
- 14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
And when he saw them, he said unto them, Go and show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;`
and it came to pass, in their going, they were cleansed,**
- 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,**
- 16 And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.**

- 17** And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?
And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?
- 18** There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`
- 19** And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`
- 20** And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;
- 21** Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`
- 22** And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].
And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];

- 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].
And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]:
and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;**
- 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;**
- 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
But first must he suffer many things and be rejected of this generation.
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.**
- 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;**
- 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;**

- 28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;**
Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;
- 29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.**
but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.
- 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.**
after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.
According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;
- 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.**
In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.
in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;
- 32 Remember Lot's wife.**
Remember Lot's wife.
remember the wife of Lot.

- 33** Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it.
Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34** I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 35** Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.
two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 36** Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
[There shall be two men in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.]
two men shall be in the field, the one shall be taken, and the other left.`
- 37** And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.
And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.
And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`

- 1 And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;
And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint;
And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,**
- 2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man:
saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --**
- 3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,**
- 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,**
- 5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming.
yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`**

- 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:**
- 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them?
and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?**
- 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?`**
- 9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:
And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:**
- 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;**

- 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men [are], extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;**
- 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
I fast twice in the week; I give tithes of all that I get.
I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.**
- 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his] eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner.
`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!**
- 14 I tell you, this man went down to his house justified [rather] than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted.
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`**
- 15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked them.
And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them.
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,**

- 16 But Jesus called them [unto him], and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.
and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;**
- 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`**
- 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`**
- 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;**
- 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother.
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`**

- 21 And he said, All these have I kept from my youth up.
And he said, All these things have I observed from my youth up.
And he said, `All these I did keep from my youth;`**
- 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`**
- 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.**
- 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!**
- 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`**

- 26** And they that heard [it] said, Who then can be saved?
And they that heard it said, Then who can be saved?
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`
- 27** And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
But he said, The things which are impossible with men are possible with God.
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`
- 28** Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`
- 29** And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or
parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife,
or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or
brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,
- 30** Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life
everlasting.
who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life.
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-
during.`

- 31 Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.**
And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man.
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,
- 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:**
For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon:
for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again. and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.**
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`
- 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.**
And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said.
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,

**36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,**

**37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
And they told him that Jesus of Nazareth passeth by.
and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,**

**38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.
And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`**

**39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.
And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`**

- 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,**
- 41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`**
- 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole.
And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`**
- 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.
And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.**
- 1 And [Jesus] entered and passed through Jericho.
And he entered and was passing through Jericho.
And having entered, he was passing through Jericho,**

- 2 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich.
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was**
- 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,**
- 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that [way].
And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.**
- 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to**
- 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
And he made haste, and came down, and received him joyfully.
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;**

- 7 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.**
And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`
- 8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.**
And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold.
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.**
And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.**
For the Son of man came to seek and to save that which was lost.
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.

And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come.

and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.

But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.

and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

- 15** And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.
`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16** Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.
`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17** And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18** And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds.
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19** And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
And he said unto him also, Be thou also over five cities.
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin:

And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow.

for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow;

And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?

and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?

- 24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.**
And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.
And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --
- 25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)**
And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.
(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --
- 26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.**
I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from him.
for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,
- 27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay [them] before me.**
But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.
- 28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.**
And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.

- 29** And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,
 And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,
 And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30** Saying, Go ye into the village over against [you]; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring [him hither].
 saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring him.
 having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31** And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
 And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him.
 and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.`
- 32** And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
 And they that were sent went away, and found even as he had said unto them.
 And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33** And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
 and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`

34 And they said, The Lord hath need of him.

And they said, The Lord hath need of him.

and they said, `The Lord hath need of it;`

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon.

and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

And as he went, they spread their garments in the way.

And as he is going, they were spreading their garments in the way,

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen;

and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,

38 Saying, Blessed [be] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`

- 39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples.
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`**
- 40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out.
and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`**
- 41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
And when he drew nigh, he saw the city and wept over it,
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,**
- 42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace!
but now they are hid from thine eyes.
saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace;
but now they were hid from thine eyes.**
- 43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,**

- 44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.**`
- 45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
And he entered into the temple, and began to cast out them that sold,
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,**
- 46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers.
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`**
- 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --**
- 48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him. and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening. and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.**

- 1 And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders;**
And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?**
and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:**
And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:
- 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?**
The baptism of John, was it from heaven, or from men?
the baptism of John, from heaven was it, or from men?`
- 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?**
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?

- 6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`**
- 7 And they answered, that they could not tell whence [it was].
And they answered, that they knew not whence [it was].
And they answered, that they knew not whence [it was],**
- 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`**
- 9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,**
- 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent [him] away empty.
And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.**

- 11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.
And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;**
- 12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.
And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.**
- 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence [him] when they see him.
And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him.
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;**
- 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;**
- 15 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?**

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.

He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid.

He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And having heard, they said, `Let it not be!`

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner?

and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.`

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.

And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.

- 20 And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.**
And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.
And, having watched [him], they sent forth liers in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,
- 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:**
And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God:
and they questioned him, saying, `Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;
- 22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?**
Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?`
- 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?**
But he perceived their craftiness, and said unto them,
And he, having perceived their craftiness, said unto them, `Why me do ye tempt?
- 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.**
Show me a denarius. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar`s.
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:`

- 25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.**
And he said unto them, Then render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's.
and he said to them, 'Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;'
- 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.**
And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27 Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,**
And there came to him certain of the Sadducees, they that say that there is no resurrection;
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.**
and they asked him, saying, Teacher, Moses wrote unto us, that if a man's brother die, having a wife, and he be childless, his brother should take the wife, and raise up seed unto his brother.
saying, 'Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.

- 29** There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless;
 `There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- 30** And the second took her to wife, and he died childless.
 and the second:
 and the second took the wife, and he died childless,
- 31** And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
 and the third took her; and likewise the seven also left no children, and died.
 and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;
- 32** Last of all the woman died also.
 Afterward the woman also died.
 and last of all died also the woman:
- 33** Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
 In the resurrection therefore whose wife of them shall she be? for the seven had her to wife.
 in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`
- 34** And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
 And Jesus said unto them, The sons of this world marry, and are given in marriage:
 And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,

- 35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;**
- 36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.**
- 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
But that the dead are raised, even Moses showed, in [the place concerning] the Bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**
- 38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
Now he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`**
- 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
And certain of the scribes answering said, Teacher, thou hast well said.
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`**

- 40 And after that they durst not ask him any [question at all].
For they durst not any more ask him any question.
and no more durst they question him anything.**
- 41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
And he said unto them, How say they that the Christ is David`s son?
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,**
- 42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my
right hand,
For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my
right hand,
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my
right hand,**
- 43 Till I make thine enemies thy footstool.
Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
till I shall make thine enemies thy footstool;**
- 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
David therefore calleth him Lord, and how is he his son?
David, then, doth call him lord, and how is he his son?`**
- 45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
And in the hearing of all the people he said unto his disciples,
And, all the people hearing, he said to his disciples,**

- 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts; `Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,**
- 47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.
who devour widows` houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`**
- 1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,**
- 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,**
- 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;**

- 4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.**
for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had.
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`
- 5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,**
And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said,
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6 [As for] these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.**
As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign [will there be] when these things shall come to pass?**
And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass?
And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`

- 8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.**
And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them.
And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;
- 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end [is] not by and by.**
And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately.
and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.`
- 10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:**
Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom;
Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
- 11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.**
and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven.
great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.

and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;

**13 And it shall turn to you for a testimony.
It shall turn out unto you for a testimony.
and it shall become to you for a testimony.**

**14 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer:
`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,**

**15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay.
for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.**

**16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;**

- 17 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.
And ye shall be hated of all men for my name's sake.
and ye shall be hated by all because of my name --**
- 18 But there shall not an hair of your head perish.
And not a hair of your head shall perish.
and a hair out of your head shall not perish;**
- 19 In your patience possess ye your souls.
In your patience ye shall win your souls.
in your patience possess ye your souls.**
- 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand.
`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;**
- 21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein.
then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;**
- 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.**

- 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.**
Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people.
And woe to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;
- 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.**
And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;**
And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows;
And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;
- 26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.**
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken.
men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.

- 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;**
- 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh.
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`**
- 29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,**
- 30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh.
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;**
- 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh.
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;**

- 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished.
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;**
- 33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.**
- 34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting,
and drunkenness, and cares of this life, and [so] that day come upon you unawares.
But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and
drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare:
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and
drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,**
- 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth.
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,**
- 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these
things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these
things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all
these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`**

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.

And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet.

And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.

1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people.

and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.

3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve.

And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,

- 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them.
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,**
- 5 And they were glad, and covenanted to give him money.
And they were glad, and covenanted to give him money.
and they rejoiced, and covenanted to give him money,**
- 6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude.
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.**
- 7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed.
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,**
- 8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat.
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`**

- 9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
And they said unto him, Where wilt thou that we make ready?
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`**
- 10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth.
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,**
- 11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?**
- 12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
And he will show you a large upper room furnished: there make ready.
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`**
- 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.**

- 14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him.
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,**
- 15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,**
- 16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`**
- 17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:
And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves:
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,**
- 18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`**

19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.

And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you.

In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.

21 But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.

But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!

and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing.

And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

- 24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest.
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.**
- 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;**
- 26 But ye [shall] not [be] so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;**
- 27 For whether [is] greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? [is] not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.**
- 28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
But ye are they that have continued with me in my temptations;
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,**

- 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me, and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,**
- 30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.**
that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired [to have] you, that he may sift [you] as wheat:**
Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.**
but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.**
And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`

- 34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.**
And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`
- 35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.**
And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`
- 36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take [it], and likewise [his] scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.**
And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword.
Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,
- 37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.**
For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment.
for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`
- 38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.**
And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`

- 39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.**
And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`**
- 41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, And he was parted from them about a stone`s cast; and he kneeled down and prayed, And he was withdrawn from them, as it were a stone`s cast, and having fallen on the knees he was praying,**
- 42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.**
saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --
- 43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him. And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;**

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.

and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,

And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation.

and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him.

And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`

- 49** When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword?
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`
- 50** And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51** And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him.
and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.
- 52** Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves?
And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53** When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`

- 54 Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.**
And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.
And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,
- 55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.**
And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.
and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,
- 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.**
And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.
and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`
- 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.**
But he denied, saying, Woman, I know him not.
and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`
- 58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.**
And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not.
And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`

- 59** And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.
And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean.
And one hour, as it were, having intervned, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60** And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediatly, while he yet spake, the cock crew.
But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediatly, while he yet spake, the cock crew.
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61** And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`
- 62** And Peter went out, and wept bitterly.
And he went out, and wept bitterly.
and Peter having gone without, wept bitterly.
- 63** And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].
And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him.
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];

- 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?
And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee? and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`**
- 65 And many other things blasphemously spake they against him.
And many other things spake they against him, reviling him.
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.**
- 66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,**
- 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe: saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;**
- 68 And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.
and if I ask [you], ye will not answer.
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**
- 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God.
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`**

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.
and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`

1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate.
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,

2 And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king.
and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].
And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest.
And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`

- 4 Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.
And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man.
And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`**
- 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place.
and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`**
- 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean.
And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,**
- 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.
and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.**
- 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long [season], because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.
And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,**

- 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
And he questioned him in many words; but he answered him nothing.
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.**
- 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,**
- 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked [him], and arrayed him in a
gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in
gorgeous apparel sent him back to Pilate.
and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put
around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,**
- 12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at
enmity between themselves.
And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at
enmity between themselves.
and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were
before at enmity between themselves.**
- 13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,**

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined [him] before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.

no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;

16 I will therefore chastise him, and release [him].

I will therefore chastise him, and release him.

having chastised, therefore, I will release him,`

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

[Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.]

for it was necessary for him to release to them one at every feast,

18 And they cried out all at once, saying, Away with this [man], and release unto us

But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

--

and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`

- 19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)**
one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into
- 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.**
And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;
Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,
- 21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.**
but they shouted, saying, Crucify, crucify him.
but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`
- 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.**
And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him.
And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`
- 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.**
But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed.
And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,
- 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.**
And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.
and Pilate gave judgment for their request being done,

- 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.**
And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.
- 26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.**
And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.
And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.
- 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.**
And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.
And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,
- 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.**
But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;

- 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck.
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;**
- 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --**
- 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?**
- 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;**
- 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.**

34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.

And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided [him], saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.

And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God.`

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,

And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.

and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`

- 39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.**
And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`
- 40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?**
But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?
And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?
- 41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.**
And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`
- 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.**
And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`
- 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.**
And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`

- 44** And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour,
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45** And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
the sun`s light failing: and the veil of the temple was rent in the midst.
and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,
- 46** And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost.
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47** Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`
- 48** And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.
And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts.
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;

- 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.**
And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things.
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.
- 50 And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:**
And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.**
(he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathaea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God:
-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,
- 52 This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.**
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.**
And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain.
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.

- 54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on.
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,**
- 55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid.
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,**
- 56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.**
- 1 Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.
But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,**
- 2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
And they found the stone rolled away from the tomb.
and they found the stone having been rolled away from the tomb,**

- 3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.**
- 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel:
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,**
- 5 And as they were afraid, and bowed down [their] faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?**
- 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,**
- 7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`**

- 8** And they remembered his words,
And they remembered his words,
And they remembered his sayings,
- 9** And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10** It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary [the mother] of James, and other [women that were] with them, which told these things unto the apostles.
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles.
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11** And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12** Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass.
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs.

And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem.

And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,

14 And they talked together of all these things which had happened.

And they communed with each other of all these things which had happened.

and they were conversing with one another about all these things that have happened.

15 And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them.

And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,

16 But their eyes were holden that they should not know him.

But their eyes were holden that they should not know him.

and their eyes were holden so as not to know him,

17 And he said unto them, What manner of communications [are] these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.

and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days?

And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass.
and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.

- 22** Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23** And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24** And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.
And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25** Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26** Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`

- 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.**
And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.**
And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.**
And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.**
And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to them.
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.**
And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.

- 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures?
And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`**
- 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,**
- 34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`**
- 35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread.
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,**
- 36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`**

- 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit.
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a**
- 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart?
And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?**
- 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having.
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`**
- 40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.
And when he had said this, he showed them his hands and his feet.
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,**
- 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`**

- 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
And they gave him a piece of a broiled fish.
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,**
- 43 And he took [it], and did eat before them.
And he took it, and ate before them.
and having taken, he did eat before them,**
- 44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.
And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.
and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`**
- 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
Then opened he their mind, that they might understand the scriptures;
Then opened he up their understanding to understand the Writings,**
- 46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,**

- 47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.**
and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem.
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:
- 48 And ye are witnesses of these things.**
Ye are witnesses of these things.
and ye -- ye are witnesses of these things.
- 49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.**
And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.
`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`
- 50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.**
And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,
- 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.**
And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.
and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;

**52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,**

**53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
and were continually in the temple, blessing God.
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**